

قرارداد فرانچایز (Franchise Agreement) از مهم‌ترین قراردادهای بین‌المللی حوزه تجارت و برندینگ محسوب می‌شود — و باید از نظر حقوق مالکیت فکری، محرمانگی، انتقال دانش فنی (Know-How)، پرداخت حق امتیاز (Royalty) و کنترل کیفیت کاملاً دقیق تنظیم بشود.

قرارداد فرانچایز (Franchise Agreement)

FRANCHISE AGREEMENT

این قرارداد در تاریخ بین طرفین زیر منعقد می‌گردد:

This Agreement is made and entered into as of, by and between the following Parties:

۱. اعطاکننده امتیاز (فرانچایزر)

Franchisor:

شرکت ثبت‌شده به شماره به نمایندگی آقای/خانم.....
نشانی:

Company registered under No. represented by Mr./Ms.

Address:

۲. گیرنده امتیاز (فرانچایزی)

Franchisee:

شرکت/شخص ثبت‌شده به شماره به نمایندگی آقای/خانم.....
نشانی:

Company/Individual registered under No. represented by Mr./Ms.

.....

Address:

فرانچایزر و فرانچایزی از این پس به ترتیب «اعطاکننده» و «دریافت‌کننده» نامیده می‌شوند.

Hereinafter referred to individually as the “Franchisor” and the “Franchisee,” and collectively as the “Parties.”

ماده ۱- موضوع قرارداد

Article 1 – Purpose of the Agreement

موضوع این قرارداد عبارت است از اعطای حق استفاده از نام تجاری، نشان، سیستم مدیریتی، دستورالعمل‌های عملیاتی، دانش فنی و سایر دارایی‌های فکری متعلق به اعطاکننده در جهت راه‌اندازی و بهره‌برداری از واحد تجاری تحت برند.....

The purpose of this Agreement is to grant the right to use the Franchisor’s trade name, trademark, business system, operational manuals, know-how, and other intellectual property for establishing and operating a franchise unit under the brand

Article 2 – Scope of Franchise Rights

1. امتیاز اعطاشده شامل حق بهره‌برداری از برند و سیستم عملیاتی در محدوده جغرافیایی است.
2. فرانچایزی حق واگذاری یا انتقال امتیاز به شخص ثالث را بدون موافقت کتبی فرانچایزر ندارد.
3. The franchise right granted herein covers the use of the brand and operational system within the territory of
4. The Franchisee shall not assign or transfer the franchise rights to any third party without the Franchisor's prior written consent.

Article 3 – Term of Agreement

- این قرارداد برای مدت سال از تاریخ امضا منعقد می‌شود و در صورت رضایت طرفین قابل تمدید است.
- This Agreement shall remain in force for a term of years from the date hereof and may be renewed by mutual agreement of the Parties.

Article 4 – Fees and Payments

1. فرانچایزی موظف به پرداخت مبلغ اولیه امتیاز (Franchise Fee) به میزان در زمان امضای قرارداد است.
2. فرانچایزی موظف است ماهیانه/سالانه حق امتیاز دوره‌ای (Royalty Fee) معادل درصد از فروش ناخالص را پرداخت نماید.
3. کلیه پرداخت‌ها باید طبق زمان‌بندی توافق‌شده و به حساب اعلامی فرانچایزر واریز گردد.
4. The Franchisee shall pay an initial franchise fee of upon execution of this Agreement.
5. The Franchisee shall also pay a periodic royalty fee equal to% of gross sales on a monthly/annual basis.
6. All payments shall be made according to the agreed schedule to the Franchisor's designated bank account.

Article 5 – Intellectual Property Rights

1. کلیه علائم تجاری، طرح‌ها، دستورالعمل‌ها و دانش فنی متعلق به فرانچایزر است.
2. فرانچایزی صرفاً مجاز به استفاده از آن‌ها در محدوده این قرارداد می‌باشد.
3. هرگونه استفاده غیرمجاز موجب فسخ فوری قرارداد و پیگرد قانونی خواهد بود.

4. All trademarks, designs, manuals, and know-how remain the sole property of the Franchisor.

5. The Franchisee is authorized to use them only within the scope of this Agreement.

6. Unauthorized use shall constitute grounds for immediate termination and legal action.

ماده ۶- آموزش و پشتیبانی

Article 6 – Training and Support

1. فرانچایزر متعهد است آموزش‌های لازم در زمینه‌های مدیریتی، فروش، بازاریابی و عملیات را به فرانچایزی و کارکنان او ارائه دهد.

2. پشتیبانی فنی و عملیاتی در طول مدت قرارداد توسط فرانچایزر انجام می‌پذیرد.

3. The Franchisor shall provide the necessary training in management, sales, marketing, and operations to the Franchisee and its staff.

4. Ongoing technical and operational support shall be provided throughout the term of this Agreement.

ماده ۷- کنترل کیفیت

Article 7 – Quality Control

1. فرانچایزی موظف است کلیه استانداردهای کیفی و خدماتی برند را رعایت نماید.

2. فرانچایزر حق دارد در هر زمان از واحد تجاری بازدید و بازرسی انجام دهد.

3. The Franchisee shall comply with all quality and service standards prescribed by the Franchisor.

4. The Franchisor shall have the right to inspect and audit the franchise premises at any time.

ماده ۸- تبلیغات و بازاریابی

Article 8 – Advertising and Marketing

1. کلیه طرح‌های تبلیغاتی باید پیش از اجرا به تأیید فرانچایزر برسند.

2. فرانچایزی موظف است درصدی از درآمد خود را (مثلاً ۲٪) به صندوق تبلیغات مرکزی برند واریز نماید.

3. All advertising materials shall be approved by the Franchisor prior to release.

4. The Franchisee shall contribute a percentage (e.g., 2%) of its revenue to the Brand Advertising Fund.

ماده ۹ - محرمانگی

Article 9 – Confidentiality

فرانچایزری متعهد است کلیه اطلاعات فنی، مالی و تجاری مربوط به برند، سیستم و دانش فنی را محرمانه نگهدارد و بدون اجازه کتبی فرانچایزر افشا ننماید.

The Franchisee shall keep all technical, financial, and business information related to the brand, system, and know-how strictly confidential and shall not disclose such information without the Franchisor's prior written consent.

ماده ۱۰ - خاتمه قرارداد

Article 10 – Termination

فرانچایزر می‌تواند در موارد زیر قرارداد را فسخ نماید:

- نقض تعهدات اساسی توسط فرانچایزری
- عدم پرداخت حق امتیاز بیش از روز
- آسیب به شهرت برند یا نقض محرمانگی

The Franchisor may terminate this Agreement in the following cases:

- Material breach of obligations by the Franchisee
- Non-payment of fees exceeding days
- Damage to brand reputation or breach of confidentiality

پس از فسخ، فرانچایزری موظف به توقف استفاده از نام و علائم تجاری است.

Upon termination, the Franchisee shall immediately cease all use of the brand and trademarks.

ماده ۱۱ - فورس ماژور

Article 11 – Force Majeure

در صورت بروز شرایط خارج از کنترل طرفین مانند جنگ، تحریم، زلزله، بیماری همه‌گیر و غیره، اجرای تعهدات تا زمان رفع مانع به تعویق می‌افتد.

In case of events beyond the Parties' control such as war, sanctions, earthquakes, pandemics, etc., the obligations shall be suspended until the event ceases.

ماده ۱۲ - حل اختلاف

Article 12 – Dispute Resolution

اختلافات از طریق مذاکره دوستانه و در صورت عدم توافق از طریق داوری طبق مقررات اتاق بازرگانی بین‌المللی (ICC) حل و فصل خواهد شد.

Disputes shall first be settled amicably, failing which arbitration shall be conducted under the Rules of the International Chamber of Commerce (ICC).

محل داوری: / Place of Arbitration:

زبان داوری: انگلیسی / Language of Arbitration: English

ماده ۱۳ - قانون حاکم

Article 13 – Governing Law

این قرارداد تابع قوانین کشور است.

This Agreement shall be governed by the laws of

ماده ۱۴ - سایر مقررات

Article 14 – Miscellaneous

1. هیچ‌یک از طرفین بدون رضایت کتبی طرف دیگر حق انتقال حقوق و تعهدات خود را ندارد.

Neither Party may assign its rights or obligations without prior written consent of the other.

2. الحاقات و اصلاحات صرفاً با امضای کتبی طرفین معتبر است.

Amendments and addenda shall be valid only if signed by both Parties.

3. این قرارداد در نسخه تنظیم شده و هر نسخه دارای اعتبار واحد است.

This Agreement is executed in counterparts, each of which shall be deemed an original.

امضا و مهر طرفین / Signatures and Stamps

فرانچایزر: / Franchisor:

نام و امضا:

تاریخ:

فرانچایزی: / Franchisee:

نام و امضا:

تاریخ:

قرارداد فرانچایز از جمله قراردادهایی است که می‌شه اون رو تا سطح بسیار تخصصی‌تری بسط داد، مخصوصاً در پروژه‌های بین‌المللی.

◆ بندهای تخصصی پیشنهادی برای تکمیل قرارداد فرانچایز

۱. بند حسابرسی و شفافیت مالی (Audit & Reporting)

فرانچایزر حق دارد به دفعات معقول از دفاتر حسابداری فرانچایزی بازدید و صحت گزارش فروش و پرداخت حق امتیاز را بررسی کند.

◆ Purpose: جلوگیری از پنهان‌کاری مالی و تضمین شفافیت درآمدها.

۲. بند انحصار منطقه‌ای (Territorial Exclusivity)

مشخص می‌کند آیا فرانچایزی حق انحصاری برای یک منطقه دارد یا خیر.

◆ Purpose: جلوگیری از رقابت داخلی میان فرانچایزهای یک برند در منطقه‌ای خاص.

۳. بند تعهد به عدم رقابت (Non-Compete Obligation)

فرانچایزی متعهد می‌شود تا مدت مشخصی پس از اتمام قرارداد، در فعالیت مشابه با برند فرانچایزر وارد نشود.

◆ Purpose: حفظ دانش فنی و جلوگیری از کپی‌برداری تجاری.

۴. بند بازرسی و استانداردسازی (Inspection & Compliance)

فرانچایزر حق دارد بدون اطلاع قبلی، عملیات فرانچایزی را از نظر کیفیت خدمات، محصولات و آموزش کارکنان بازرسی کند.

◆ Purpose: حفظ یکپارچگی برند جهانی.

۵. بند سیاست قیمت‌گذاری و خرید (Pricing & Procurement Policy)

فرانچایزر ممکن است تأمین‌کنندگان خاصی را تعیین کند یا محدوده قیمت فروش محصولات را کنترل کند.

◆ Purpose: حفظ کیفیت و هماهنگی زنجیره تأمین.

۶. بند انتقال دانش فنی و مالکیت نرم‌افزار (Know-How & Software Licensing)

در صورتی که برند دارای نرم‌افزار، اپلیکیشن، یا سیستم POS خاصی باشد، این بند مجوز استفاده و محدودیت‌های آن را مشخص می‌کند.

◆ Purpose: حفاظت از دارایی‌های فکری دیجیتال.

۷. بند آموزش‌های ادواری و ارزیابی عملکرد (Continuous Training & Evaluation)

فرانچایزر موظف به برگزاری دوره‌های آموزشی دوره‌ای است و فرانچایزی باید در آن‌ها شرکت کند.

◆ Purpose: حفظ کیفیت خدمات و استاندارد برند.

۸. بند ضمانت کیفیت خدمات و کالاها (Warranty & Product Standards)

تعهد فرانچایزی به حفظ کیفیت و پاسخ‌گویی در قبال شکایات مشتریان.

Purpose ♦: کنترل ریسک شهرت برند. (Reputational Risk)

۹. بند ارتباطات دیجیتال و مالکیت داده‌ها (Digital Presence & Data Ownership)

مشخص می‌کند مالک داده‌های مشتریان، صفحات شبکه‌های اجتماعی و وبسایت‌های محلی چه کسی است.

Purpose ♦: در عصر دیجیتال بسیار مهم برای کنترل برند آنلاین.

۱۰. بند خاتمه تدریجی و انتقال مالکیت (Exit & Transition Clause)

در پایان قرارداد، نحوه‌ی انتقال موجودی، تجهیزات، مجوزها و داده‌ها مشخص می‌شود.

Purpose ♦: جلوگیری از درگیری و ضرر هنگام پایان همکاری.

یک نسخه کامل، حرفه‌ای و بین‌المللی از قرارداد فرانچایز (Franchise Agreement)

قرارداد فرانچایز

FRANCHISE AGREEMENT

این قرارداد فی‌مابین طرفین ذیل در تاریخ منعقد گردید:

This Agreement is made and entered into on by and between the following Parties:

۱. اعطاکننده امتیاز (فرانچایزر) / Franchisor

شرکت ثبت شده در
به نمایندگی آقای/خانم.....

Company registered in

Represented by Mr./Ms.

۲. گیرنده امتیاز (فرانچایزی) / Franchisee

شرکت/شخص ثبت شده در
به نمایندگی آقای/خانم.....

Company/Individual registered in

Represented by Mr./Ms.

که از این پس به ترتیب «فرانچایزر» و «فرانچایزی» و جمعاً «طرفین» نامیده می‌شوند.

Hereinafter referred to as the "Franchisor" and the "Franchisee," collectively the "Parties."

ماده ۱- موضوع قرارداد

Article 1 – Purpose of the Agreement

اعطای حق استفاده از نام تجاری، نشان، دانش فنی، سیستم عملیاتی، و مدل کسب و کار برند برای راه اندازی و بهره برداری از واحد تجاری.

Grant of the right to use the Franchisor's trade name, trademarks, know-how, operational systems, and business model under the brand for establishment and operation of a business unit.

ماده ۲- محدوده امتیاز

Article 2 – Scope of Franchise Rights

۱. محدوده جغرافیایی امتیاز شامل می باشد.
۲. فرانچایزی حق واگذاری به غیر را ندارد مگر با موافقت کتبی فرانچایزر.

1. The territorial scope covers

2. The Franchisee shall not transfer or sub-license without Franchisor's prior written approval.

ماده ۳- مدت قرارداد

Article 3 – Term

مدت اعتبار قرارداد از تاریخ امضا به مدت سال می باشد و قابل تمدید با توافق کتبی طرفین است.

The Agreement shall remain valid for years and may be renewed by written consent of both Parties.

ماده ۴- هزینه ها و پرداخت ها

Article 4 – Fees and Payments

۱. هزینه اولیه امتیاز (Franchise Fee) : مبلغ
۲. حق امتیاز دوره ای (Royalty Fee) : درصد از فروش ناخالص ماهیانه
۳. سهم تبلیغات برند (Marketing Contribution) : درصد
۴. پرداخت ها باید طبق برنامه پرداخت در ضمیمه قرارداد انجام شوند.

1. Initial Franchise Fee:

2. Periodic Royalty Fee:% of monthly gross sales

3. Marketing Contribution:%

4. Payments shall be made per the payment schedule annexed hereto.

ماده ۵- آموزش و پشتیبانی

Article 5 – Training and Support

فرانچایزر موظف به ارائه آموزش‌های مدیریتی، عملیاتی، فروش، خدمات مشتری و نرم‌افزاری است.

The Franchisor shall provide management, operational, sales, customer service, and software training.

فرانچایزی باید در تمام دوره‌ها شرکت نماید.

The Franchisee shall attend all mandatory training sessions.

ماده ۶- مالکیت معنوی

Article 6 – Intellectual Property Rights

کلیدها، علائم، نام‌ها، لوگوها، نرم‌افزارها و دانش فنی متعلق به فرانچایزر است و فرانچایزی فقط حق استفاده محدود در محدوده قرارداد را دارد.

All trademarks, names, logos, software, and know-how are owned by the Franchisor, and the Franchisee holds a limited right of use under this Agreement.

ماده ۷- انحصار منطقه‌ای

Article 7 – Territorial Exclusivity

فرانچایزی دارای امتیاز انحصاری در محدوده جغرافیایی تعیین‌شده است و فرانچایزر تعهد می‌کند در آن منطقه به شخص دیگری امتیاز مشابه ندهد.

The Franchisee holds exclusive territorial rights; the Franchisor shall not grant similar rights within the defined area.

ماده ۸- کنترل کیفیت و بازرسی

Article 8 – Quality Control and Inspection

فرانچایزر حق دارد هر زمان عملیات فرانچایزی را بازدید و ممیزی نماید.

The Franchisor may inspect and audit the franchise operation at any time.

فرانچایزی موظف به رعایت استانداردهای خدمات، محصولات و ظاهر فروشگاه مطابق دستورالعمل برند است.

The Franchisee must comply with brand standards regarding service, product, and store appearance.

ماده ۹- تبلیغات و بازاریابی

Article 9 – Advertising and Marketing

۱. کلیه طرح‌های تبلیغاتی باید تأیید فرانچایزر را داشته باشد.

۲. مشارکت در کمپین‌های ملی برند الزامی است.

1. All advertising campaigns must be pre-approved by the Franchisor.

2. Participation in national brand campaigns is mandatory.

ماده ۱۰- محرمانگی

Article 10 – Confidentiality

فرانچایزی متعهد به حفظ اسرار تجاری، اطلاعات فنی، روش‌های مدیریتی و اطلاعات مشتریان است.

The Franchisee shall maintain confidentiality of trade secrets, technical data, management processes, and customer information.

ماده ۱۱- عدم رقابت

Article 11 – Non-Compete Obligation

فرانچایزی نمی‌تواند در طول قرارداد و تا دو سال پس از آن در کسب‌وکاری مشابه با برند فرانچایزر فعالیت کند.

The Franchisee shall not engage in a competing business during the Agreement and for two years thereafter.

ماده ۱۲- حسابرسی و گزارش‌دهی

Article 12 – Audit and Reporting

فرانچایزر حق دارد دفاتر مالی و گزارش‌های فروش فرانچایزی را در هر زمان بررسی کند.

The Franchisor may audit the Franchisee's financial records and sales reports at any time.

عدم شفافیت مالی تخلف محسوب می‌شود.

Non-disclosure or manipulation of data shall constitute a breach.

ماده ۱۳- تأمین کالا و تجهیزات

Article 13 – Procurement and Supply

فرانچایزی موظف است کالاها و تجهیزات را از تأمین‌کنندگان تأییدشده توسط فرانچایزر خریداری کند.

The Franchisee shall procure goods and equipment only from suppliers approved by the Franchisor.

ماده ۱۴- بیمه و مسئولیت

Article 14 – Insurance and Liability

فرانچایزی باید بیمه مسئولیت مدنی، آتش‌سوزی و کارکنان را تهیه کند.

The Franchisee shall maintain liability, fire, and employee insurance coverage.

فرانچایزر در قبال خسارات ناشی از قصور فرانچایزی مسئولیتی ندارد.

The Franchisor shall not be liable for damages caused by Franchisee negligence.

ماده ۱۵- فورس ماژور

Article 15 – Force Majeure

وقوع حوادث قهری مانند جنگ، زلزله، بیماری همه‌گیر یا تحریم موجب تعلیق موقت تعهدات است.

Force Majeure events such as war, earthquake, pandemic, or sanctions shall suspend obligations temporarily.

ماده ۱۶ - خاتمه قرارداد

Article 16 – Termination

فرانچایزر می‌تواند در صورت نقض اساسی، عدم پرداخت، یا آسیب به شهرت برند قرارداد را فسخ نماید.

The Franchisor may terminate this Agreement for material breach, non-payment, or brand reputation damage.

فرانچایزی باید بلافاصله استفاده از علائم و نام برند را متوقف کند.

The Franchisee shall immediately cease all brand use upon termination.

ماده ۱۷ - انتقال یا فروش امتیاز

Article 17 – Transfer or Sale of Franchise

هرگونه انتقال یا فروش امتیاز نیاز به تأیید کتبی فرانچایزر دارد.

Any transfer or sale of the franchise requires prior written approval from the Franchisor.

ماده ۱۸ - قانون حاکم

Article 18 – Governing Law

این قرارداد تابع قوانین کشور است.

This Agreement shall be governed by the laws of

ماده ۱۹ - حل اختلاف و داوری

Article 19 – Dispute Resolution and Arbitration

اختلافات ابتدا از طریق مذاکره دوستانه و سپس داوری اتاق بازرگانی بین‌المللی (ICC) حل می‌شود.

Disputes shall be settled amicably, failing which arbitration shall be conducted under ICC Rules.

محل داوری: / زبان داوری: انگلیسی

Place of Arbitration: / Language: English

ماده ۲۰ - سایر مقررات

Article 20 – Miscellaneous

۱. اصلاحات فقط با امضای کتبی طرفین معتبر است.

۲. هر نسخه از قرارداد اعتبار یکسان دارد.

۳. نسخه فارسی و انگلیسی از نظر حقوقی معادل هستند.

1. Amendments are valid only if in writing.

2. Each signed copy shall have equal validity.

3. Both Persian and English versions have equal legal force.

امضا و مهر طرفین / Signatures and Stamps

فرانچایزر: / Franchisor

نام و امضا.....: :

تاریخ.....: :

فرانچایزی: / Franchisee

نام و امضا.....: :

تاریخ.....: :

چک‌لیست بررسی قرارداد فرانچایز (Franchise Contract Checklist)

ردیف	مورد بررسی	توضیح
1	مشخصات دقیق طرفین	نام، ثبت، نشانی، نماینده قانونی
2	موضوع قرارداد	تعریف برند، سیستم، محدوده فعالیت
3	محدوده جغرافیایی	منطقه انحصاری یا غیرانحصاری
4	مدت و تمدید	مدت مشخص و شرایط تمدید
5	هزینه‌ها	Marketing Fee، Royalty، Franchise Fee
6	حقوق مالکیت فکری	علائم، لوگو، دانش فنی، نرم‌افزار
7	آموزش و پشتیبانی	تعهدات فرانچایزر در آموزش و نظارت
8	کنترل کیفیت	الزامات خدمات و بازرسی‌های دوره‌ای
9	حسابرسی مالی	شفافیت و گزارش‌دهی درآمد
10	تبلیغات	الزامات و سهم بازاریابی برند
11	محرمانگی	تعهد به حفظ اسرار و اطلاعات برند
12	عدم رقابت	ممنوعیت فعالیت مشابه
13	بیمه و مسئولیت	انواع بیمه‌های اجباری
14	فارس مازور	موارد تعلیق تعهدات
15	خاتمه و انتقال	شرایط فسخ یا انتقال امتیاز
16	داوری و قانون حاکم	مرجع، محل و زبان داوری

ردیف	مورد بررسی	توضیح
17	اسناد پیوست	برنامه پرداخت، دستورالعمل‌ها، ضمائم آموزشی
18	زبان قرارداد	دوزبانه و اولویت ترجمه در تفسیر
19	امضا و مهر	تأیید رسمی هر دو طرف
20	تاریخ اجرا	زمان شروع قرارداد و تعهدات